

legal
CA1
EA10
81T18
EXF

CANADA

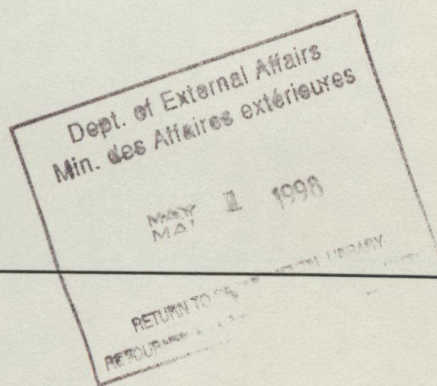
TREATY SERIES **1981 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Havana, November 7, 1980

In force July 26, 1981



FINANCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

La Havane, le 7 novembre 1980

En vigueur le 26 juillet 1981



CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Havana, November 7, 1980

In force July 26, 1981

FINANCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

La Havane, le 7 novembre 1980

En vigueur le 26 juillet 1981

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

43 257 468
6 233 5049
43 257 467
6 233 5037

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA RELATING TO THE SETTLEMENT OF CANADIAN CLAIMS

The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba, wishing to settle definitively the claims relating to indemnification for all property rights, causes of action, and interests of the Canadian natural and juridical persons affected by the laws, legal provisions and measures adopted by the Government of the Republic of Cuba on and after the first day of January, nineteen hundred and fifty-nine, have agreed to the following:

ARTICLE I

The Government of the Republic of Cuba shall pay to the Government of Canada, as global indemnity, the sum of eight hundred and fifty thousand Canadian dollars (\$850,000) in final settlement of all Canadian claims in respect of all property, rights, causes of action and interests of all natural persons of Canadian citizenship and juridical persons incorporated or constituted pursuant to the laws of Canada and who, or whose legal predecessors, being Canadian natural or juridical persons, were affected by the laws, legal provisions and measures adopted by the Government of the Republic of Cuba on or after the first day of January, nineteen hundred and fifty-nine, until the date of the signature of the present Agreement inclusive.

ARTICLE II

Payment of the sum of eight hundred and fifty thousand Canadian dollars (\$850,000) referred to in Article I of the present Agreement shall be effected through a payment of one hundred and fifty thousand Canadian dollars (\$150,000) on the date of the entry into force of the present Agreement and the remainder, amounting to seven hundred thousand Canadian dollars (\$700,000), in four equal payments of one hundred and seventy-five thousand Canadian dollars (\$175,000) each, payable in four successive half-yearly payments, the first of which shall be made six months after the entry into force of the present Agreement. Such payments shall be made in the form of cheques drawn to the order of the Receiver General of Canada and delivered to the Head of the Canadian Diplomatic Mission in Havana.

ARTICLE III

Payment in full of the sum referred to in Article I shall discharge the Government of the Republic of Cuba and Cuban natural and juridical persons from obligations in respect of all matters covered by this Agreement; the Government of Canada will then consider completely settled all claims covered by this Agreement whether or not they have been brought to the attention of the Government of the Republic of Cuba.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS CANADIENNES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de régler définitivement les réclamations relatives à l'indemnisation au sujet de tous les biens, droits d'action et intérêts des personnes physiques et morales canadiennes atteints par les lois, dispositions légales et mesures adoptées par le Gouvernement de la République de Cuba depuis le premier janvier mil neuf cent cinquante neuf, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République de Cuba versera au Gouvernement du Canada, à titre d'indemnisation globale, la somme de huit cent cinquante mille dollars canadiens (\$850,000) en règlement définitif de toutes les réclamations du Canada au sujet de tous les biens, droits, droits d'action et intérêts de toutes personnes physiques de citoyenneté canadienne et de toutes personnes morales formées ou constituées selon les lois du Canada et qui ont été, ou dont les prédécesseurs légaux, étant eux-mêmes des personnes physiques ou morales canadiennes, ont été atteintes par les lois, dispositions légales et mesures adoptées par le Gouvernement de la République de Cuba depuis le premier janvier mil neuf cent cinquante neuf et jusqu'à la date de la signature du présent Accord inclusivement.

ARTICLE II

Le paiement de la somme de huit cent cinquante mille dollars canadiens (\$850,000) mentionnée à l'Article I du présent Accord se fera comme suit: un versement de cent cinquante mille dollars canadiens (\$150,000) à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et le reste, à savoir sept cent mille dollars canadiens (\$700,000), en quatre versements semestriels égaux et consécutifs de cent soixante-quinze mille dollars canadiens (\$175,000) chacun, le premier versement devant s'effectuer six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les versements seront faits sous forme de chèques libellés à l'ordre du Receveur général du Canada et remis au Chef de la mission diplomatique du Canada à La Havane.

ARTICLE III

Le paiement de la totalité de la somme mentionnée à l'Article I libérera le Gouvernement de la République de Cuba et les personnes physiques et morales cubaines des obligations relatives à toutes les questions prévues au présent Accord. Le Gouvernement du Canada considérera désormais comme réglées toutes les réclamations prévues par le présent Accord, qu'elles aient ou non été portées à l'attention du Gouvernement de la République de Cuba.

ARTICLE IV

The Government of Canada guarantees the Government of the Republic of Cuba and all Cuban natural and juridical persons that, acting on its own behalf or on behalf and in representation of Canadian natural and juridical persons, it will not present nor support in the future any claim related to matters covered by the present Agreement.

ARTICLE V

The distribution of the sum paid under Article I shall be at the exclusive discretion and within the exclusive competence of the Government of Canada. The Government of the Republic of Cuba and Cuban natural and juridical persons are relieved from any responsibility regarding such distribution.

ARTICLE VI

1. To assist the Government of Canada in the distribution of the sum to be paid under Article I, the Government of the Republic of Cuba shall, upon request by the Government of Canada, provide such information and documentation as may be available to it concerning the claims covered by the present Agreement.

2. The Government of Canada shall deliver to the Government of the Republic of Cuba all the bonds, shares and other documents used in each of the claims covered by the present Agreement that will have been considered valid as soon as practicable after their liquidation.

ARTICLE VII

Any disagreement concerning the interpretation and application of the present Agreement shall be resolved by direct negotiations between the two parties.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa as soon as possible.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada s'engage auprès du Gouvernement de la République de Cuba et de toutes les personnes physiques et morales cubaines à ne présenter ni à appuyer à l'avenir, soit en son nom, soit au nom de personnes physiques ou morales canadiennes, aucune réclamation relative à des questions prévues au présent Accord.

ARTICLE V

La répartition de la somme payée en vertu de l'Article I du présent Accord relève de la discrétion et de la compétence exclusives du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement de la République de Cuba et les personnes physiques et morales cubaines sont relevés de toute responsabilité à l'égard de cette répartition.

ARTICLE VI

1. Afin d'aider le Gouvernement du Canada à distribuer la somme devant être payée en vertu de l'Article I du présent Accord, le Gouvernement de la République de Cuba fournira, à la demande du Gouvernement du Canada, les renseignements et documents dont il disposera concernant les réclamations prévues au présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada remettra au Gouvernement de la République de Cuba, le plus tôt possible après la liquidation des réclamations prévues au présent Accord, toutes les obligations et actions et tous autres documents utilisés au regard de chacune desdites réclamations et qui auront été considérés valides.

ARTICLE VII

Tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociations directes entre les deux parties.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Cet échange aura lieu à Ottawa dans les meilleurs délais.

DONE in duplicate at Havana, this 7th day of November 1980, in the English, French and Spanish languages, all three versions being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à La Havane, ce 7^{ième} jour de novembre 1980 en langues française, anglaise et espagnole, les trois versions faisant également foi.

G.R. HARMAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JOSÉ A. FERNANDEZ DE COSSIO
For the Government of the Republic of Cuba
Pour le Gouvernement de la République de Cuba

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092528 0

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/18
ISBN 0-660-52365-5

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/18
ISBN 0-660-52365-5

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.

LEGAL

CA1 EA10 81T18 EXF

Canada

Finance : agreement between Canada
and Republic of Cuba = Finance :
accord entre le Canada et la
Republique de Cuba. --

43257467

